and With Ukraine! Russia is waging a disgraceful war on Ukraine. Stand With Ukraine!

How you can support Ukraine 🇺🇦❤️

Faun

Es war einmal... (Prolog) / Märchen und Mythen

1 translation

Russia is waging a disgraceful

How you can support Ukraine

Play "Es war einmal... ..."
on Amazon Music Unlimited (ad)

Translation: English

Original: German

Once upon a time.. (Prologue)

Once upon a time there was a land
where wishing still besteaded.
There, one could find enchanted trees
with golden fruits
and silver leaves.
In the woods
there danced and whispered faeries
and nymphs, comely and shy,
risen in sallow moonlight
from nocturnal shores and lakes.
Ghosts could be seen in the evening
hours
and in quarrelling gloam the wild folk
wanders,
wizards of heart roamed the abuttals
of the world in night blue robes

Es war einmal... (Prolog)

Es war einmal ein Land,
In dem das Wünschen noch geholfen hat.
Dort fand man verzauberte Bäume mit
goldener Frucht
Und silbernem Blatt
In den Wäldern
Da tanzten und flüsterten Feen
Und Nymphen, anmutig und scheu,
Entstiegen im bleichen Mondlicht
Den nächtlichen Ufern und Seen.
Geister sah man in den Abendstunden
Und zankenden Zwielichts zog das wilde
Volk seine Runden,
Herzzauberer striffen mit ihrem
nachtblauen Kleid die Grenzen der Welt
Und wandelten

About translator

Kadokena

alive

Name: Sol

Role: Member

Contributions: 31 translations, 9 songs, 320 thanks received, 4 translation requests fulfilled for 4 members

Languages: native German, fluent English, Latin, beginner Latin, Spanish

and strolled
airily like the shadow of a bird
on the edge of eternity.
In the nights, when all things are silvery,
once again, the stars touched the earth.
And a princess, surrounded by thorns and ferns,
whispered secret names into the winds.
Clear as a bell it sounded on the vitreous mountains
and a girl, only just with her honest heart,
could save the kingdom.
And she has been honoured with gold and carbuncles by the ancient gods.
This world might seem strange to you,
but look into the enchanted mirror
and see yon forgotten book, that is strangely familiar to you.
The seals.
This is the world, in which you were lost,
in the fogs of time,
which, we hope,
will let you find the way back home.
Back in this yonder realm of fairytales.

Wie der Schatten eines Vogels leicht
Am Saume der Unendlichkeit.
In den Nächten, wenn alle Dinge silbern sind,
Berührten dort neunerlei Sterne die Erde
Und eine Prinzessin, umgeben von Dornen und Farn
Flüsterte geheime Namen in den Wind.
Hell wie Glocken klang es am gläsernen Berg
Und ein Mädchen, mit nur ihrem aufrechten Herz,
Konnte Königreiche retten
Und wurde von älteren Göttern mit Gold und Karfunkeln geehrt.
Diese Welt erscheint dir fremd,
Doch Blicke in den verzauberten Spiegel
Und breche von jenem vergessenen Buch, das dir seltsam vertraut,
Die Siegel.
Dies ist die Welt, der du verloren gingst
In den Nebeln der Zeit
Und welche, so hoffen wir,
Dich den Weg nach Hause finden lässt
Zurück in jenes Märchenreich.

Thanks!

thanked 9 times

Submitted by Kadokena on 2020-01-02

Thanks!

Submitted by Kadokena on 2020-01-02

Copyright:

Writer(s): Niel Mitra,, Oliver Pade,

Lyrics powered by www.musixmatch.com

Powered by musixmatch

Play "Es war einmal... ..."

on Amazon Music Unlimited (ad)

Add new translation **Request a translation**

Faun: Top 3

1. Federkleid
2. Tanz mit mir
3. Walpurgisnacht

Idioms from "Es war einmal... ..."

1. As clear as a bell
2. Es war einmal

Comments

mathews.kottayam Fri, 03/12/2021 - 17:22 Like

'Besteaded' is archaic. Something like 'availed' or 'helped' would "bestead" the reader better.

'Faeries' is also archaic in spelling, but close enough to modern "fairies" that it doesn't really matter for the reader.

I feel 'pale' would serve better than 'sallow' for moonlight, but I could be wrong. Likewise 'gloam' is a regional word that can simply be 'twilight' similar to the original German.

'Abuttals' is pretty much incorrect, and should just be 'borders'. Or 'ends' of the earth.

Login or register to post comments

Music Tales

Read about music throughout history

© 2008-2023 LyricsTranslate.com